

Lord George Gordon Byron ,  
Die Sonne der Schlaflosen

*tradukita de Franz Theremin*

Schlafloser Augen Sonne, zitternd Licht,  
Das durch die Finsternis der Nächte bricht,  
Und das erhellte Dunkel besser zeigt,  
Wie die Erinnerung der Freude gleicht!  
So scheint auch der vergangnen Tage Lust,  
Sie scheint, allein erwärmet nicht die Brust.  
Dem wachen Kammer strahlt sie wie ein Stern,  
Klar - aber kalt; hell - aber ach! so fern.

*Traduko de la Angla poemo "Sun of the Sleepless" de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de FRANZ THEREMIN (\*1780-03-19 - †1846-09-26).*

*Arg-1101-2221 (2014-12-11 17:25:08)*

*Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la reta kolekto "Google books". Pri la tradukinto vidu la retejon [http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/db/werke/byron\\_gesaenge.pdf](http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/db/werke/byron_gesaenge.pdf).*

Lord George Gordon Byron ,  
La suno de l' sendormulo

*tradukita de Manfred Retzlaff*

De l' sendormulo suno, fora stel',  
Vi tremas larme en la nokt-malhel'.  
Simbolo estas vi de l' nokta hor',  
Egalas tute de l' feliĉ' memor'.  
Ĉar tute same brilas lumo de  
Pasintaj tagoj, sed varmigas ne.  
Ĝin klare enaere vidas mi,  
Sed fride el la foro lumas ĝi.<sup>34</sup>

*Traduko de la Angla poemo "Sun of the Sleepless" de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 - †1824-04-18) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2014-12-11.*

*Arg-1101-2222 (2014-12-11 16:12:21)*

<sup>3</sup>aŭ: Sed tre malvarme lumas tiu ĉi.

<sup>4</sup>aŭ: Sed kiel fride lumas tiu ĉi!